

Tosca

Italian-English libretto

GIACOMO PUCCINI

Personaggi**Floria Tosca***(celebre cantante)* — soprano**Mario Cavaradossi***(pittore)* — tenore**Il Barone Scarpia***(capo della polizia)* — baritono**Cesare Angelotti**

— basso

Il Sagrestano

— baritono

Spoletta*(agente di polizia)* — tenore**Sciarrone***(gendarme)* — basso**Un carceriere**

— basso

Un pastore*(voce bianca)*

Soldati, agenti di polizia, chierichetti, nobili e popolani, artigiani

Characters**Floria Tosca***(a celebrated singer)* — Soprano**Mario Cavaradossi***(a painter)* — Tenor**Baron Scarpia***(chief of police)* — Baritone**Cesare Angelotti***(former Consul of the Roman Republic)* — Bass**The Sacristan**

— Baritone

Spoletta*(a police agent)* — Tenor**Sciarrone***(a gendarme)* — Bass**A Jailer**

— Bass

A Shepherd Boy*(offstage)* — Treble

Soldiers, police agents, altar boys, noblemen and women, townsfolk, artisans

ATTO PRIMO*La Chiesa di Sant'Andrea della Valle**(A destra la Cappella Attavanti. A sinistra un impalcato; su di esso un gran quadro coperto da tela. Attrezzi vari da pittore. Un paniere. Entra Angelotti vestito da prigioniero, lacero, sfatto, tremante dalla paura, quasi correndo. Dà una rapida occhiata intorno.)*

ANGELOTTI

Ah! Finalmente! Nel terror mio stolto vedevo ceffi di birro in ogni volto.

(Torna a guardare attentamente intorno a sé con più calma a riconoscere il luogo. Dà un sospiro di sollievo vedendo la colonna con la pila dell'acqua santa e la Madonna.)

La pila...la colonna...

"A piè della Madonna"

mi scrisse mia sorella...

(Vi si avvicina, cerca ai piedi della Madonna e ne ritira, con un soffocato grido di gioia, una chiave.)

Ecco la chiave, ed ecco la cappella!

(Con grande precauzione introduce la chiave nella serratura della Cappella Attavanti, apre la cancellata, penetra nella cappella, richiude e scompare. Il sagrestano entra dal fondo tenendo fra le mani un mazzo di pennelli, e parlando ad alta voce come se rivolgesse la parola a qualcuno.)

SAGRESTANO

E sempre lava! Ogni pennello è sozzo peggio d'un collarin d'uno scagnozzo.

Signor pittore...Tò!

(Guarda verso l'impalcato dove sta il quadro e, vedendolo deserto, esclama sorpreso:)

Nessuno. Avrei giurato

che fosse ritornato

il cavalier Cavaradossi.

(Depone i pennelli, sale sull'impalcato, guarda dentro il paniere e dice:)

No, sbaglio,

il paniere è intatto.

*(Suona l'Angelus. Il sagrestano si inginocchia e prega sommesso:)***ACT ONE***The Church of Sant'Andrea della Valle**(To the right, the Attavanti chapel. To the left, a painter's scaffold with a large painting covered with a cloth. Painter's tools. A basket. Enter Angelotti in prisoner's clothes, dishevelled, tired, and shaking with fear, nearly running. He looks quickly about.)*

ANGELOTTI

Ah! At last! In my stupid fear I thought I saw a policeman's jowl in every face.

(stops to look around more attentively, calmer now that he recognises the place. Sighs with relief as he notices the column with its basin of Holy Water and the Madonna.)

The column...and the basin...

"At the base of the Madonna"

my sister wrote me...

(goes up to the Madonna and searches about at the base. He gives a muffled shout of joy as he picks up the key.)

This is the key, and this is the chapel!

(With the utmost care, he puts the key in the lock of the Attavanti chapel, opens the gate, goes in, closes the gate and disappears within. Enter the sacristan from the rear, carrying a bunch of painter's brushes, and muttering loudly as though he were addressing someone.)

SACRISTAN

Forever washing! And every brush is filthier than an urchin's collar.

Mister Painter...There!

(looks toward the scaffold with its painting and is surprised on seeing nobody there)

No one...I would have sworn

the Cavalier Cavaradossi

had come back.

(puts down the brushes, mounts the scaffold and examines the basket, remarking:)

No, I'm mistaken.

The basket has not been touched.

(The Angelus sounds. The sacristan kneels and prays in hushed voice.)

TOSCA
(entra con una specie di violenza, allontana bruscamente Cavaradossi che vuole abbracciarla, e guarda sospettosa intorno a sé)
Perché chiuso?

CAVARADOSSI
Lo vuole il sagrestano.

TOSCA
A chi parlavi?

CAVARADOSSI
A te!

TOSCA
Altre parole bisbigliavi.

Ov'è?...

CAVARADOSSI
Chi?

TOSCA
Colei!... Quella donna!
Ho udito i lesti
passi e un fruscio di vesti...

CAVARADOSSI
Sogni!

TOSCA
Lo neghi?

CAVARADOSSI *(fa per baciarla)*
Lo nego e t'amo!

TOSCA *(con dolce rimprovero)*
Oh! Innanzi la Madonna.
No, Mario mio!
Lascia pria che la preghi, che l'infiori.
(Si avvicina alla Madonna, dispone con arte intorno a essa i fiori che ha portato con sé, s'inginocchia e prega con molta devozione; poi s'alza e dice a Cavaradossi che si è avviato per riprendere il lavoro:)

TOSCA
(bursts in with a kind of violence, thrusting Cavaradossi aside as he tries to embrace her, and looks around suspiciously)
Why was it locked?

CAVARADOSSI
That was the sacristan's wish.

TOSCA
With whom were you talking?

CAVARADOSSI
With you!

TOSCA
You were whispering with someone else.

Where is she?...

CAVARADOSSI
Who?

TOSCA
She! That woman!
I heard her quick steps
and her dress rustling.

CAVARADOSSI
You're dreaming!

TOSCA
Do you deny it?

CAVARADOSSI *(trying to kiss her)*
I deny it and I love you!

TOSCA *(with gentle reproach)*
Oh no! Before the gentle Madonna,
no, Mario!
First let me pray and offer these flowers.
(She approaches the Madonna, arranges artfully about her the flowers she has brought, and kneels to pray; then rises to address Mario, who has resumed his work.)

Ora stammi a sentir; stasera canto,
ma è spettacolo breve. Tu m'aspetti
sull'uscio della scena
e alla tua villa andiam soli, soletti.

CAVARADOSSI *(che fu sempre soprappensiero)*
Stasera?

TOSCA
È luna piena
e il notturno effluvio floreal
inebria il cor. Non sei contento?

CAVARADOSSI
(ancora un po' distratto e pensieroso)
Tanto!

TOSCA *(colpita da quell'accento)*
Tornalo a dir!

CAVARADOSSI
Tanto!

TOSCA
Lo dici male. Lo dici male.
(Va a sedere sulla gradinata presso Cavaradossi.)
Non la sospiri, la nostra casetta
che tutta ascosa nel verde ci aspetta?
Nido a noi sacro, ignoto al mondo inter,
pien d'amore e di mister?
Al tuo fianco sentire
per le silenziose
stellate ombre, salir
le voci delle cose!
Dai boschi e dai roveti,
dall'arse erbe, dall'imo
dei franti sepolcreti
odorosi di timo,
la notte escon bisbigli
di minuscoli amori
e perfidi consigli
che ammolliscono i cuori.
Fiorite, o campi immensi, palpitate,
aure marine, nel lunare albor.
Ah... piovete voluttà, volte stellate!
Arde in Tosca un folle amor!

Now listen: tonight I am singing,
but the programme will be brief. Wait for me
at the stage entrance, and we two shall go
alone together to your villa.

CAVARADOSSI *(his thoughts still elsewhere)*
Tonight?

TOSCA
It is the time of the full moon,
when the heart is drunk with the nightly fragrance
of the flowers. Are you not happy?

CAVARADOSSI
(still somewhat distraught and thoughtful)
So very happy!

TOSCA *(struck by his tone)*
Say it again!

CAVARADOSSI
So very happy!

TOSCA
How faintly you say it!
(sits on the steps next to Cavaradossi)
Do you not long for our little house
that is waiting for us, hidden in the grove?
Our refuge, sacred to us and unseen by the world,
protected with love and mystery?
Oh, at your side to listen there
to the voices of the night
as they rise through the starlit,
shadowed silences:
from the woods and from the thickets
and the dry grass, from the depths
of shattered tombs
scented with thyme,
the night murmurs
its thousand loves
and false counsels
to soften and seduce the heart.
Oh wide fields, blossom! And sea winds
throb in the moon's radiance, ah,
rain down desire, you vaulted stars!
Tosca burns with a mad love!

Ah, in quell'istante
t'ho giurata mia!
Mia! Sì, t'avrò!...
(Si leva, stendendo le braccia verso Tosca; questa, che aveva ascoltato immobile le lascive parole di Scarpia, s'alza di scatto e si rifugia dietro il canapè.)

In that instant
I vowed you would be mine!
Mine! Yes. I will have you...
(He rises and stretches out his arms towards Tosca. She has listened motionless to his wanton tirade. Now she leaps up and takes refuge behind the sofa.)

TOSCA *(correndo alla finestra)*
Ah!
Piuttosto giù mi avvento!

TOSCA *(running towards the window)*
Ah!
I'll jump out first!

SCARPIA *(freddamente)*
In pegno il Mario tuo mi resta!

SCARPIA *(coldly)*
I hold your Mario in pawn!

TOSCA
Ah! miserabile...
L'orribil mercato!
(Le balena l'idea di recarsi presso la Regina e corre verso la porte.)

TOSCA
Oh, wretch...
Oh, ghastly bargain...
(It suddenly occurs to her to appeal to the Queen, and she runs to the door.)

SCARPIA *(ironico)*
Violenza non ti farò. Sei libera. Va pure, ma è fallace speranza; la Regina farebbe grazia ad un cadavere!
(Tosca retrocede spaventata e, fissando Scarpia, si lascia cadere sul canapè; poi stacca gli occhi da Scarpia con un gesto di supremo disgusto.)
Come tu mi odi!

SCARPIA *(ironically)*
I do you no violence. Go. You are free. But your hope is vain: the Queen would merely grant pardon to a corpse!
(Tosca draws back in fright, her eyes fixed on Scarpia. She drops on the sofa. She then looks away from him with a gesture of supreme contempt.)
How you detest me!

TOSCA
Ah! Dio!

TOSCA
Ah! God!

SCARPIA *(avvicinandosi)*
Così, così ti voglio!

SCARPIA *(approaching)*
Even so, even so I want you!

TOSCA *(con ribrezzo)*
Non toccarmi, demonio; t'odio, t'odio, abbiotto, vile!
(Fugge da Scarpia inorridita.)

TOSCA *(with loathing)*
Don't touch me, devil! I hate you, hate you! Fiend, base villain!
(She flees from him in horror.)

SCARPIA
Che importa?
Spasimi d'ira, spasimi d'amore!

SCARPIA
What does it matter?
Spasms of wrath or spasms of passion...

TOSCA
Vile!

TOSCA
Foul villain!

SCARPIA
Mia!
(Cerca di afferrarla.)

SCARPIA
You are mine!
(trying to seize her)

TOSCA
Vile!
(Si ripara dietro la tavola.)

TOSCA
Wretch!
(retreats behind the table)

SCARPIA *(inseguendola)*
Mia...

SCARPIA *(pursuing her)*
Mine!

TOSCA
Aiuto! Aiuto!
(Un lontano rullo di tamburi a poco a poco s'avvicina, poi si dilegua lontano.)

TOSCA
Help! Help!
(A distant roll of drums draws slowly near, then fades again into the distance.)

SCARPIA
Odi?
È il tamburo. S'avvia; guida la scorta ultima ai condannati. Il tempo passa!
(Tosca, dopo avere ascoltato con ansia terribile, si allontana dalla finestra e si appoggia, estenuata, sul canapè.)
Sai quale oscura opra laggiù si compia? Là si drizza un patibolo. Al tuo Mario, per tuo voler, non resta che un'ora di vita.
(Freddamente si appoggia ad un angolo della tavola continuando a guardare Tosca.)

SCARPIA
Do you hear?
It is the drum that leads the way for the last march of the condemned. Time passes!
(Tosca listens in terrible dread, and then comes back from the window to lean exhausted on the sofa.)
Are you aware of what dark work is done down there? They raise a gallows. By your wish, your Mario has but one more hour to live.
(He coldly leans on a corner of the sofa and stares at Tosca.)

TOSCA
Vissi d'arte, vissi d'amore,
non feci mai male ad anima viva!
Con man furtiva
quante miserie conobbi, aiutai.
Sempre con fé sincera,
la mia preghiera
ai santi tabernacoli sali.
Sempre con fé sincera
diedi fiori agli altar.
Nell'ora del dolore perché,
perché, Signore, perché
me ne rimunerai così?
Diedi gioielli
della Madonna al manto,
e diedi il canto agli astri,
al ciel, che ne ridean più belli.
Nell'ora del dolore perché,
perché, Signor,

TOSCA
I lived for art, I lived for love:
never did I harm a living creature!
Whatever misfortunes I encountered
I sought with secret hand to succour.
Ever in pure faith,
my prayers rose
in the holy chapels.
Ever in pure faith,
I brought flowers to the altars.
In this hour of pain, why,
why, oh Lord, why
dost Thou repay me thus?
Jewels I brought
for the Madonna's mantle,
and songs for the stars in heaven
that they shone forth with greater radiance.
In this hour of distress, why,
why, oh Lord,

brivido e lo nasconde nel petto. Spegne il candelabro sulla tavola e va per uscire, ma si pente e vedendo accesa una della candele sullo scrittoio, va a prenderla, accende l'altra, e mette una candela a destra e l'altra a sinistra della testa di Scarpia. Alzandosi, cerca di nuovo intorno e scorgendo un crocifisso va a staccarlo dalla parete e portandolo religiosamente s'inginocchia per posarlo sul petto di Scarpia; poi si alza e con grande precauzione esce, richiudendo dietro a sé la porta.)

shudder and hides it in her bosom. She puts out the candle on the table and is about to leave when a scruple detains her. She returns to the desk and takes the candle there, using it to relight the other, and then places one to the right and the other to the left of Scarpia's head. She rises and looks about her and notices a crucifix on the wall. She removes it with reverent care, and returning to the dead man, kneels at his side and places it on his breast. She rises, approaches the door cautiously, goes out and closes it.)

ATTO TERZO

La piattaforma di Castel Sant'Angelo (A sinistra una casamatta; vi è collocata una lampada, un grosso registro e l'occorrente per scrivere; una panca, una sedia. Su di una parte della casamatta, un crocifisso; davanti a questo è appesa una lampada. A destra, l'apertura d'una piccola scala per la quale si ascende alla piattaforma. Nel fondo il Vaticano e San Pietro. È ancora notte; a poco a poco si vede la luce incerta e grigia che precede l'alba. Le campane delle chiese suonano mattutino. Si ode la voce d'un pastore che guida un armento.)

(Orchestra)

VOCE DEL PASTORE

Io de' sospiri.
Ve ne rimanno tanti
pe' quante foje
ne smoveno li venti.
Tu me disprezzi. Me ciaccoro.
Lampena d'oro, me fai morir.

(Orchestra)

Un carceriere con una lanterna sale dalla scala, va alla casamatta e vi accende una lampada sospesa davanti al crocifisso, poi quella sulla tavola; siede ed aspetta mezzo assonnato. Più tardi un picchetto, comandato da un sergente della guardia, sale sulla piattaforma accompagnando Cavaradossi; il picchetto si arresta ed il sergente conduce Cavaradossi alla casamatta, consegnando un foglio al carceriere che esamina il foglio, apre il registro e vi scrive mentre interroga.)

(Orchestra)

CARCERIERE

Mario Cavaradossi?
(Cavaradossi china il capo, assentendo. Il carceriere porge la penna al sergente.)
A voi.
(a Cavaradossi)
Vi resta un'ora;
un sacerdote i vostri cenni attende.

ACT THREE

The platform of Castel Sant'Angelo (At left, a casemate: there is a lamp, large registry book with writing materials, a bench and a chair. A crucifix hangs on one of the casemate walls with a lamp in front. To the right, the door to a small stairway leading up to the platform. In the distance, the Vatican and the Basilica of St Peter's. It is still night, but gradually darkness is dispelled by the grey, uncertain light of the hour before dawn. Church bells toll for matins. The voice of a shepherd passing with his flock can be heard.)

(Orchestra)

VOICE OF SHEPHERD

I give you sighs,
there are as many
as there are leaves
driven by the wind.
You may scorn me, and my heart is sick.
Oh lamp of gold, I die for you.

(Orchestra)

(A jailer with a lantern mounts the stairs from below. He goes to the casemate and lights the light in front of the crucifix, and then the one on the table. He sits down and waits, half drowsing. Soon a picket of guards, led by a sergeant, emerges from the stairway with Cavaradossi. The picket halts as the sergeant leads Cavaradossi to the casemate and hands a note to the jailer. The latter examines it, opens the registry book and writes, as he questions the prisoner.)

(Orchestra)

JAILER

Mario Cavaradossi?
(Cavaradossi bows his head in acknowledgement. The jailer hands the pen to the sergeant.)
For you.
(to Cavaradossi)
You have one hour.
A priest awaits your call.